Alliance Française
PARIS

EXPOSITION

ÉCRIRE EN FRANCAIS

Histoires de langues,
voyages de mots

Portrait de **Shumona Sinha**
par Raphaelle Macaron

DOSSIER DE PRÉSENTATION

L'itinéraire d'une centaine d'autrices et auteurs, venu(e)s du monde entier qui toutes et tous écrivent en français.

Conception et choix des textes : Bernard Magnier, en collaboration avec Sabyl Ghoussoub
Direction artistique et illustrations : Raphaelle Macaron
Graphisme : Sunra Thompson

Une exposition multimédia présentée à l'Alliance Française de Paris (21 juin - 21 août 2024) puis dans le réseau culturel français à l'étranger.

Elles et ils sont né(e)s à Buenos-Aires, Tokyo ou Kaboul, à Dakar, Beyrouth ou Saïgon. En Chine, en Syrie, en Bulgarie ou en Iran… À Moroni, à Trois Boutiques ou à Stalowa Wola…
Des lieux, des pays et des terres sans toujours de liens immédiats avec la langue française.

Aidé(e)s par le destin, le hasard, l'histoire personnelle ou collective, inspiré(e)s par leurs drames, leurs amours, leurs rencontres, ces autrices et auteurs et leurs mots ont voyagé.

Toutes et tous écrivent en français.

Une langue française héritée, imposée ou choisie, avec laquelle elles et ils entretiennent une relation pragmatique, amoureuse, conflictuelle, passionnée, créative.

Une langue « maternelle », « grand-maternelle », « naturelle », « vitale »… Leur langue !

Pourquoi ? Comment s'emparer de cette langue ?
Comment l'ont-ils reçue ?
Comment l'ont-ils prise ?
Comment l'ont-ils apprise ?
Comment l'ont-ils bousculée, enrichie, métissée ?

Ce sont ces itinéraires, ces traces, qui sont réunis ici.

Bernard Magnier

Portrait de **Mohamed Mbougar Sarr**
par Raphaelle Macaron

COUP D'OEIL SUR L'EXPOSITION

DES CITATIONS…

« Je tricote depuis ma naissance une langue faite de deux fils précieux et fragiles »
Zeina Abirached (Liban)*

« J'arrive en France avec pour tout bagage trois mots en français : Jean, Paul, Sartre. »
Velibor Čolić (Bosnie)

« Le mieux qui puisse arriver à la langue française aujourd'hui, c'est qu'elle se laisse irriguer, assouplir, « arranger » par des rythmes et des syntaxes venus d'ailleurs, qu'elle cesse de se comporter en reine agacée et se mette à l'écoute de ses peuples. »
Nancy Huston (Canada)

« La langue française m'a permis de mettre en mots des souvenirs très précis qui sont pourtant gravés en moi en espagnol. »
Laura Alcoba (Argentine)

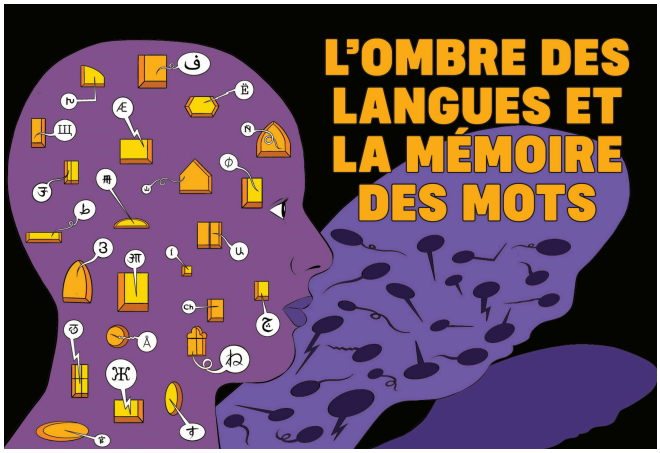
« Le français est ma langue - l'histoire en est responsable. »
Yahia Belaskri (Algérie)

« Avant même que je ne sache marcher, les mots en français glissaient déjà sur les accents du vietnamien. »
Kim Thúy (Vietnam/Québec)

« Comment choisir entre la langue de ma mère et la langue de mes fils ? »
Vassilis Alexakis (Grèce)

* Ces lieux et pays ne correspondent pas à la nationalité mais au « pays de mémoire » des autrices et auteurs (ou de leurs parents).

… AUTOUR DE 4 THÈMES



AVEC DES PORTRAITS D'AUTRICES ET AUTEURS

ET DES CAPTATIONS AUDIO/VIDÉO DES AUTRICES ET AUTEURS (ENTRETIENS ET LECTURES D'EXTRAITS)

Conception et choix des textes

BERNARD MAGNIER

Conférencier, conseiller littéraire, concepteur et animateur de rencontres, Bernard Magnier est aussi le créateur de la collection “Lettres africaines” aux éditions Actes Sud et programmateur des festivals “Littératures métisses” à Angoulême et “Au fil des ailes” dans le Grand Est.

Direction artistique et illustrations

RAPHAELLE MACARON

Illustratrice libanaise installée à Paris, Raphaelle Macaron travaille sur de nombreux projets comme la bande dessinée *“Les Terrestres”* (2020) ou l'exposition *“Divas”* à l'Institut du monde arabe (2021). Elle collabore aussi avec des institutions mondialement connues telles que le New York Times ou Amnesty International.

À l’origine de l’exposition, un cycle de rencontres littéraires intitulé **“En français dans le texte”** avec des autrices et auteurs venu(e)s du monde entier qui ont choisi la langue française comme moyen d’expression.

Proposé **depuis 2017** à l’Alliance Française de Paris et diffusé en simultané via la plateforme de l’Institut français, ce cycle animé par Bernard Magnier a accueilli **45 invité(e)s venant de 26 pays** lors de 34 rencontres (chiffres : mai 2024).

Une exposition accompagnée d'un catalogue réunissant témoignages et citations de :

Zeina Abirached
Mohammed Aïssaoui
Feurat Alani
Marguerite Abouet
Jean-Marie Adiaffi
Laura Alcoba
Vassilis Alexakis
Salah Al Hamdani
Eva Almassy
Pauline Alphen
Kebir Ammi
Samuel Beckett
Yahia Belaskri
Tahar Ben Jelloun
Mbareck Ould Beyrouk
Hemley Boum
Doan Bui
Estelle-Sarah Bulle
Ying Chen
François Cheng
Ook Chung
Velibor Čolić
Raphaël Confiant
Florent Couao-Zotti
Louis-Philippe Dalembert
Ananda Devi
Ousmane Diarra
Boubacar Boris Diop
Negar Djavadi
Abdelkader Djemaï
Elisa Shua Dusapin
Sedef Ecer
Soeuf Elbadawi
Yara El-Ghadban
Axel Gauvin
Gauz
Sabyl Ghoussoub
Aliona Gloukhova
Simonetta Greggio
Elitza Gueorguieva
Jadd Hilal
L. Horňáková-Civade
Loo Hui Phang
Fawaz Hussain
Nancy Huston
Katrina Kalda
Kateb Yacine
Karim Kattan
Vénus Khoury Ghata
Ahmadou Kourouma
Julia Kristeva
Agota Kristof
Milan Kundera
Abdellatif Laâbi
Sony Labou Tansi
J.M.G. Le Clézio
Jonathan Littell
Amin Maalouf
Alain Mabanckou
Charif Majdalani
Maryam Madjidi
Andrei Makine
Yamen Manai
Rita Mestokosho
Shmuel T. Meyer
Léonora Miano
Akira Mizubayashi
Tierno Monénembo
Wajdi Mouawad
Fiston Mwanza Mujila
Bessa Myftiu
Naïri Nahapétian
Blaise Ndala
M-A Oho-Bambe
Polina Panassenko
Pia Petersen
Titaua Peu
Gisèle Pineau
Denis Pourawa
Emmelie Prophète
Raharimanana
Johary Ravaloson
Atiq Rahimi
Shan Sa
Rodney Saint-Éloi
Boualem Sansal
Mohamed Mbougar Sarr
Riad Sattouf
Ryoko Sekiguchi
Jorge Semprun
Shumona Sinha
Leïla Slimani
Omar Y. Souleimane
Marzena Sowa
Mani Soleymanlou
Brina Svit
Véronique Tadjo
Irina Teodorescu
Sami Tchak
Kim Thúy
Mateï Visniec
Abdourahman Waberi
Wei-Wei
Nina Yargekov
Chabname Zariâb
Fawzia Zouari

MÉDIATION CULTURELLE

À la découverte de l'univers de l'exposition

L'exposition ouverte au grand public sera présentée à Paris, dans les locaux de l'Alliance Française au 101 boulevard Raspail du **21 juin au 21 août 2024**.

Le vernissage pour les partenaires institutionnels, mécènes, auteurs participant à l'exposition ainsi que certains étudiants de l'Alliance Française de Paris aura lieu le **20 juin 2024**, sur invitation.

ACCUEIL DU PUBLIC :
Du **lundi au vendredi** de 11h à 17h30
Ouverture **jusqu'à 19h30** les 27 juin, 11 juillet et 25 juillet
Ouverture exceptionnelle de 11h à 17h les **samedis** 22 juin, 20 juillet et 17 août

Des visites seront proposées au public pendant toute la durée de l'exposition à l'Alliance Française de Paris :

- **3 visites guidées par le commissaire d'exposition**, à l'occasion du vernissage et lors des ouvertures exceptionnelles du samedi (20 juillet et 17 août)
- Des **visites de médiation sur mesure pour les publics en apprentissage du français** pour les associations et partenaires (réservation : culture@alliancefr.org).
- Des **parcours découverte ludiques** pour découvrir l'exposition en famille et en autonomie.
- **4 ateliers de création artistique** autour de l'exposition sur les thèmes : "écrire et se raconter", "dessiner pour s'exprimer" par des autrices et auteurs du programme (Omar Youssef Souleimane, Hella Feki, Brigitte Tchao et Cristel Han, Raphaelle Macaron...) originaires du monde entier et ayant choisi la langue française comme langue de création. Tous ont en commun la richesse de leurs parcours et leur envie de transmettre et de partager leurs expériences inspirantes avec les apprenants (dont certains ont suivi un parcours identique aux leurs). À chaque séance, aux artistes accueillis et possédant une expérience avérée dans l'animation d'ateliers de création, s'associeront les médiateurs culturels de l'Alliance Française de Paris et un intervenant avec un profil pédagogique FLE. Ces rencontres se poursuivront jusqu'à 2025, dans le cadre du programme "En français dans le texte" dont est issue l' exposition.

KIT PÉDAGOGIQUE

Un parcours pédagogique adapté aux apprenants de français langue étrangère

La création de **matériel pédagogique** adapté aux apprenants de FLE (du niveau A1 au niveau B2 du CECR) permettra à l'ensemble des étudiants (ou des stagiaires) de l'Alliance Française de Paris de prolonger leur apprentissage du français au cœur de l'exposition.

Ces fiches, incluant un volet didactique, seront jointes à l'exposition qui circulera dans le réseau culturel français à l'étranger et seront également mises à disposition des associations et écoles à Paris.

Un **parcours ludique** pour la classe et les apprenants de niveaux A1/A2 sera également mis à disposition sur demande, il s'adresse tout particulièrement au **public adolescent**.

CALENDRIER ET OBJECTIFS

CALENDRIER ET OBJECTIFS DE L'EXPOSITION

L'exposition se tiendra dans les murs de l'Alliance Française de Paris **du 21 juin au 21 août 2024**. Elle sera ensuite diffusée dans toutes les Alliances Françaises et Instituts français qui le souhaiteront (ce qui représente potentiellement plus de 1000 établissements) à partir de septembre 2024.

Les objectifs visés de cette exposition, conçue dans la suite des rencontres littéraires organisées à l'Alliance Française de Paris depuis 2017, sont les suivants :

- **Faire découvrir à un très large public plus d'une centaine d'écrivains et écrivaines** d'origines diverses ayant choisi le français comme langue d'expression.
- **Faire réfléchir au rapport qu'un auteur entretient avec la langue** dans laquelle il écrit qui n'est pas forcément sa langue maternelle.
- **Permettre aux étudiants de l'Alliance Française de Paris**, aux bénéficiaires des associations d'insertion partenaires et aux étudiants des Alliances Françaises et Instituts français à l'international de **prolonger leur apprentissage du français** grâce au matériel pédagogique spécialement conçu pour eux.
- **Promouvoir la langue et la culture françaises grâce à l'itinérance de l'exposition dans les Instituts français et les Alliances Françaises à l'étranger pendant 3 ans**, mais également dans d'autres lieux culturels en France.

VISITEURS ATTENDUS À PARIS

- **Tous les étudiants de l'Alliance Française de Paris ainsi que les publics et bénéficiaires des associations partenaires telles que l'Ecole Thot ou Kodiko.**
- **Le public francilien.**
- **Les touristes français et étrangers qui seront nombreux cet été en raison des Jeux Olympiques et les Jeux Paralympiques.**
- **Les partenaires privés et publics de l'Alliance Française de Paris.**

Alliance Française de Paris
101 Boulevard Raspail, 75006
alliancefr.org

Nathalie Levallois, Responsable mécénat
nlevallois@alliancefr.org
+33 (0)6 45 23 07 26